

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 77.

Vydána dne 4. prosince 1933.

Obsah: **218.** Smlouva mezi republikou československou a Německou říší o hraničních vodních tocích a o výměně částí území v pruském dílu československo-německé hranice.

218.

Smlouva

mezi republikou československou a Německou říší o hraničních vodních tocích a o výměně částí území v pruském dílu československo-německé hranice.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA

S PŘÍLOHAMÍ 1 AŽ 23:

Smlouva

mezi republikou československou a Německou říší o hraničních vodních tocích a o výměně částí území v pruském dílu československo-německé hranice.

President republiky československé a Německý říšský President dohodli se, že sjednají ustanovení o poloze a pohyblivosti československo-německé hranice ve vodních tocích v jejím pruském dílu a že při tom vymění částí území.

Vertrag

zwischen der čechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reich über Grenzwasserläufe und Gebietsaustausch an der preußischen Strecke an der čechoslovakisch-deutschen Grenze.

Der Präsident der čechoslovakischen Republik und der Deutsche Reichspräsident sind übereingekommen, über Lage und Beweglichkeit der čechoslovakisch-deutschen Grenze in Wasserläufen auf der preußischen Strecke Bestimmungen zu treffen und im Zusammenhang damit einen Gebietsaustausch vorzunehmen.

Proto jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Československé

československého komisaře pro věci hraniční

pana Ing. Václava Roubíka

a

Německý říšský President

vyslance a zplnomocněného ministra

pana Dr. Paul Eckardt-a.

Zmocněnci, sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, sjednali toto:

A. Ustanovení o poloze a pohyblivosti československo-německé hranice ve vodních tocích v jejím pruském dílu.

Článek 1

(1) Tam, kde československo-německá hranice v jejím pruském dílu probíhá vodním tokem (hraniční tok), tvoří ji střední čára vodního toku, případně jeho hlavního ramene. Tato střední čára budiž tak určována, aby držitelům pobřežních pozemků zajištěn byl přístup k vodě po území vlastního státu za každého stavu vody. Střední čarou rozumí se vyrovnaná, plynulá čára stejně vzdálená od obou břehových okrajů vodního toku (hlavního ramene). Nelze-li břehové okraje s jistotou určit, platí za břehový okraj ve smyslu předchozího ustanovení čára, již tvoří podél vodního toku stálý travní porost nebo jiné znaky. Nelze-li podle vyskytujících se znaků takovou čáru s jistotou určit, tvoří státní hranici střední čára hladiny za nízkého stavu vody, jaký jest právě při vyšetřování ve vodním toku, případně v jeho hlavním rameni. Hlavním ramenem jest ono rameno, kterým při nízkém vodním stavu, shledaném právě při vyšetřování, protéká největší množství vody (m³ vteř.).

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident der Tschechoslovakischen Republik

den tschechoslovakischen Kommissär für Grenzangelegenheiten

Herrn Ing. Václav Roubík

und

der Deutsche Reichspräsident

den Gesandten und Bevollmächtigten Minister

Herrn Dr. Paul Eckardt.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten einander mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, Nachstehendes vereinbart:

A. Bestimmungen über Lage und Beweglichkeit der tschechoslovakisch-deutschen Grenze in Wasserläufen auf der preußischen Strecke.

Artikel 1.

(1) Soweit die tschechoslovakisch-deutsche Grenze auf der preußischen Strecke in einem Wasserlaufe (Grenzwasserlauf) verläuft, wird sie durch die Mittellinie des Wasserlaufs, gegebenenfalls seines Hauptarmes, gebildet. Bei der Feststellung dieser Mittellinie ist davon auszugehen, daß den Anliegern der Zutritt zum Wasser bei jedem Wasserstand über eigenes Staatsgebiet gewahrt wird. Unter der Mittellinie ist eine ausgeglichene, fortlaufende Linie zu verstehen, die von den beiden Uferändern des Wasserlaufs (Hauptarmes) gleich weit entfernt ist. Lassen sich die Uferänder nicht mit Sicherheit bestimmen, so gilt als Uferand im Sinne der vorstehenden Bestimmung die Linie, die längs des Wasserlaufs durch ständigen Graswuchs oder sonstige Merkmale gebildet wird. Reichen die vorhandenen Merkmale nicht aus, um eine solche Linie mit Sicherheit festzustellen, so wird die Staatsgrenze durch die Mittellinie des Wasserspiegels eines niederen Wasserstandes gebildet, wie er gerade bei der Ermittlung im Wasserlaufe oder gegebenenfalls in seinem Hauptarme vorhanden ist. Als Hauptarm gilt der Arm, in dem die größte Wassermenge (m³/sec.) bei einem Niedrigwasserstande, wie er gerade bei der Ermittlung vorhanden ist, durchfließt.

(2) Ustanovení odstavce 1 neplatí pro státní hranici v Odře. Polohu hranice v Odře určuje čára znázorněná v mapách hraničního dokumentárního díla započatého v roce 1927.

Článek 2.

(1) Státní hranice určená podle článku 1, odstavec 1, jež je patrna z map hraničního dokumentárního díla započatého v roce 1927, sleduje povolvné přirozené změny vodního toku (hlavního ramene) — pohyblivá hranice —. Při náhlých značných změnách vodního toku jakož i při změnách, jež nastaly úpravou vodotoku nebo samovolnými opatřeními, tvoří i nadále státní hranici, až do sjednání úmluvy mezi oběma státy, střední čára vodního toku (hlavního ramene) platná přede změnou.

(2) Státní hranice v Odře jest trvale určena čarou uvedenou v článku 1, odstavec 2, věta 2, a to tak, že zůstává nedotčena změnami říčního toku — nepohyblivá hranice —.

Článek 3.

Nastanou-li v budoucnu změny polohy pohyblivé hranice v místech přechodu do hranice suché, určí se přechod pokaždé dohodou příslušných úřadů, jež obě Strany označí. Při tom jest dbáti toho, aby státní hranice souhlasila s hranicemi majetkovými, aby nedošlo k značnějším změnám území a aby byly chráněny dosavadní vodohospodářské zájmy.

B. Výměna území.

Článek 4.

Se zřetelem na pohyblivost státní hranice ve vodních tocích, a dále, aby v pruském dílu státní hranice docíleno bylo účelnějšího jejího vedení, dohodly se smluvní státy na těchto územních směnách:

(2) Die Bestimmungen des Absatz 1 finden auf die Staatsgrenze in der Oder keine Anwendung. Die Lage der Odergrenze wird durch eine Linie bestimmt, die in den Karten des im Jahre 1927 begonnenen Grenzurkundenwerkes dargestellt ist.

Artikel 2.

(1) Die nach Absatz 1 des Artikel 1 bestimmte Staatsgrenze, die aus den Karten des im Jahre 1927 begonnenen Grenzurkundenwerkes hervorgeht, folgt den allmählichen natürlichen Veränderungen des Wasserlaufs (Hauptarmes) — bewegliche Grenze —. Bei plötzlichen erheblichen Veränderungen des Wasserlaufs sowie bei Veränderungen, die durch Regulierung des Wasserlaufs oder durch eigenmächtige Vorkehrungen entstanden sind, bildet bis zum Abschluß eines Übereinkommens zwischen den beiden Staaten die vor der Veränderung maßgebend gewesene Mittellinie des Wasserlaufs (Hauptarmes) auch weiterhin die Staatsgrenze.

(2) Die Staatsgrenze in der Oder ist durch die im Artikel 1, Absatz 2, Satz 2 angeführte Linie dauernd bestimmt, dergestalt, daß sie durch Veränderungen des Flußlaufs nicht betroffen wird — unbewegliche Grenze —.

Artikel 3.

Entstehen in Zukunft Änderungen der Lage der beweglichen Grenze an Stellen des Übergangs in die trockene Grenze, so wird der Übergang von Fall zu Fall im Einvernehmen der beiderseits zu bezeichnenden zuständigen Behörden festgesetzt. Hierbei ist auf die Übereinstimmung der Staatsgrenze mit den Eigentumsgrenzen, Vermeidung erheblicher Gebietsveränderungen und Wahrung der bestehenden wasserwirtschaftlichen Belange Bedacht zu nehmen.

B. Gebietsaustausch.

Artikel 4.

Zwischen den vertragschließenden Staaten wird mit Rücksicht auf die Beweglichkeit der Staatsgrenze in den Wasserläufen und weiter zur Erlangung einer zweckmäßigeren Grenzführung an der preußischen Strecke der Staatsgrenze der nachstehende Gebietsaustausch vereinbart:

Pořadové číslo	Hraniční úsek	Označení polohy	Případají						Příloha list	Poznámka	
			k republice Československé			k Německé Říši (Prusku)					
			v přílohách								
			červeně			zeleně					
			položené plochy								
ha	a	m ²	ha	a	m ²						
1	III	Na Opavici (celkem)	4	95	67	9	43	95	1 až 5		
2	IV	na Zlaté Opavici (celkem)	—	56	95	—	13	69	6	přeložení hranice do vodního toku	
3		na potoce Troja (celkem)	1	52	70	—	31	17	7		
4		na Hrozovském potoce (celkem)	—	5	11	—	2	32			
5		Silnice do Matějovic mezi mezníky $\left(\frac{IV}{16}\right)$ 20 až $\frac{20}{2}$ (celkem)	—	—	29	—	—	11			přeložení hranice v důsledku výstavby silnice
6		Silnice z Leobschütz do Neustadt mezi mezníky $\frac{IV}{17}$ až 8	—	—	—	2	50	87	8		přeložení hranice do osy silnice
7		Cesta z Fulštejna do Osoblahy mezi mezníky $\left(\frac{IV}{20}\right)$ 9 až $\frac{9}{2}$	—	—	47	—	—	—			přeložení hranice k ulehčení provozu
8		V	Enklavy a exklavy u Pelhřimov a Pilgersdorf (celkem)	36	00	10	84	05	65		9
9	VI	na potoce Prudníku (celkem)	—	77	03	—	32	88	10	přeložení hranice do vodního toku	
10		na Mokrém příkopě (celkem)	—	69	25	—	10	00	11		
11		na potoce Seifenbachu	—	1	89	—	—	—			
12	VII	Cesta z Cukmantlu do Arnoldsdorf mezi mezníky $\left(\frac{VII}{3}\right)$ 61 až 62	—	2	30	—	—	—		přeložení hranice na okraj cesty	
13		na mlýnském náhonu mezi mezníky $\left(\frac{VII}{3}\right)$ 66 až 68 (celkem)	—	6	25	—	8	58	12	přeložení hranice na břeh mlýnského náhonu	
14		na Zlatém potoce (celkem)	1	00	17	1	18	47		přeložení hranice do vodního toku	
15		Exklavy na Zlatém potoce (celkem)	—	—	—	3	86	20		odstranění exklav	

Laufende Nr.	Grenzabschnitt	Bezeichnung der Lage	Es gehen über						Anlage Blatt	Bemerkung	
			an die Čechoslovakische Republik			an das Deutsche Reich (Preußen)					
			die in den Anlagen								
			rot			grün					
			angelegten Flächen								
ha	a	m ²	ha	a	m ²						
1	III	an der Oppa (insgesamt)	4	95	67	9	43	95	1 bis 5		
2	IV	an der Goldoppa (insgesamt)	—	56	95	—	13	69	6	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf	
3		am Trojabach (insgesamt)	1	52	70	—	31	17	7		
4		am Grossebach (insgesamt)	—	5	11	—	2	32			
5		Straße nach Matějovice zwischen den Grenzsteinen ($\frac{IV}{16}$) 20 bis $\frac{20}{2}$ (insgesamt)	—	—	29	—	—	—	11	8	Verlegung der Grenze infolge Straßenausbau
6		Straße von Leobschütz nach Neustadt zwischen den Grenzsteinen $\frac{IV}{17}$ bis 8	—	—	—	2	50	87		8	Verlegung der Grenze in die Mitte der Straße
7		Weg von Fulštejn nach Osoblaha zwischen den Grenzsteinen ($\frac{IV}{20}$) 9 bis $\frac{9}{2}$	—	—	47	—	—	—			Verlegung der Grenze zwecks Verkehrserleichterung
8		V	Enklaven und Exklaven bei Pelhřimovy und Pilgersdorf (insgesamt)	36	00	10	84	05	65	9	Austausch von Enklaven und Exklaven, darunter von 2 bewohnten čechoslovakischen Gehöften
9	VI	am Prudnikbach (insgesamt)	—	77	03	—	32	88	10	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf	
10		am Nassen Graben (insgesamt)	—	69	25	—	10	00	11		
11		am Seifenbach	—	1	89	—	—	—			
12	VII	Weg von Cukmantl nach Arnoldsdorf zwischen den Grenzsteinen ($\frac{VII}{3}$) 61 bis 62	—	2	30	—	—	—		Verlegung der Grenze an den Rand des Weges	
13		am Mühlgraben zwischen den Grenzsteinen ($\frac{VII}{3}$) 66 bis 68 (insgesamt)	—	6	25	—	8	58	12	Verlegung der Grenze an das Ufer des Mühlgrabens	
14		am Goldbach (insgesamt)	1	00	17	1	18	47		Verlegung der Grenze in den Wasserlauf	
15		Exklaven am Goldbach (insgesamt)	—	—	—	3	86	20		Beseitigung von Exklaven	

Pořadové číslo	Hraniční úsek	Označení polohy	Případají						Příloha list	Poznámka
			k republice Československé			k Německé Říši (Prusku)				
			v přílohách							
			červeně			zeleně				
			položené plochy							
ha	a	m ²	ha	a	m ²					
16	VII	na Olešnici (celkem)	1	20	18	2	21	32	13, 14	přeložení hranice do vodního toku
17		na řece Bělé	—	29	41	—	—	03	15	
18		Cesta z Mikulovic do Kolnovic mezi mezníky $\frac{VII}{11}$ až 8 (celkem) . . .	—	31	33	—	—	18		
19	VIII	Silnice z Vidnavy do Javorníka mezi mezníky $\left(\frac{VIII}{2}\right)$ 7 až 11	—	86	44	—	38	03	16	přeložení hranice na okraj silnice
20		na potoce Krebsbachu	—	9	55	—	3	34		přeložení hranice do vodního toku
21		na potoce Javorníku (celkem) . . .	—	3	70	—	4	22		
22	XIII	na Divoké Orlici (celkem)	—	9	95	—	1	40	17	
23	XIV	na Čermienském potoce (celkem) . .	—	—	—	—	—	96	18	přeložení hranice k vyrovnání území
24		Lesní majetek města Náchoda u Birkhagen mezi mezníky $\frac{24}{16}$ až 26	20	96	20	—	—	—		
25	XV	na Metuji	21	43	29	—	—	—	19	přeložení hranice do vodního toku.
26		na potoce Brlece (celkem)	—	1	95	—	8	06		
27	XVI	Kolonie Brunnkress	15	46	70	—	—	—	20	přeložení hranice k vyrovnání území, mezitím dvě pruské obydlené usedlosti
28	XVIII	na Raspenavském potůčku	—	1	76	—	1	81	21	
29	XXII	na Jizeře (celkem)	1	23	80	2	98	18	22	přeložení hranice do vodního toku
30	XXIV	na potoce Katzbachu (celkem) . . .	—	28	31	—	13	73	23	
31		na řece Smědé (celkem)	—	11	80	—	17	40		
Úhrnem			108	12	55	108	12	55		

Laufende Nr.	Grenzabschnitt	Bezeichnung der Lage	Es gehen über						Anlage Blatt	Bemerkung	
			an die Česloslovakische Republik			an das Deutsche Reich (Preußen)					
			die in den Anlagen								
			rot			grün					
			angelegten Flächen								
ha	a	m ²	ha	a	m ²						
16	VII	an der Elsnitz (insgesamt)	1	20	18	2	21	32	13, 14	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf	
17		am Bielafluß	—	29	41	—	—	03	15		
18		Weg von Mikulovice nach Kolnovo zwischen den Grenzsteinen $\frac{VII}{11}$ bis 8 (insgesamt)	—	31	33	—	—	18		Verlegung der Grenze an den Rand des Weges	
19	VIII	Straße von Vidnava nach Javorník zwischen den Grenzsteinen ($\frac{VIII}{2}$) 7 bis 11	—	86	44	—	98	03		16	Verlegung der Grenze an den Rand der Straße
20		am Krebsbach	—	9	55	—	3	34			
21		am Jauernigbach (insgesamt)	—	3	70	—	4	22	17		Verlegung der Grenze in den Wasserlauf
22	XIII	an der Erlitz (insgesamt)	—	9	95	—	1	40			
23	XIV	am Tschermabach (insgesamt)	—	—	—	—	—	96		18	
24		Waldbesitz der Stadt Náchod bei Birkhagen zwischen den Grenzsteinen $\frac{24}{16}$ bis 26	20	96	20	—	—	—			
25		an der Mettau	21	43	29	—	—	—			
26	XV	am Berlenkabach (insgesamt)	—	1	95	—	8	06	19	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf	
27	XVI	Kolonie Brunnkress	15	46	70	—	—	—	20	Verlegung der Grenze zwecks Gebietsausgleichs darunter von 2 bewohnten preussischen Gehöften	
28	XVIII	am Raspenauer Flössel	—	1	76	—	1	81	21	22	Verlegung der Grenze in den Wasserlauf
29	XXII	an der Iser (insgesamt)	1	23	80	2	98	18			
30	XXIV	am Katzbach (insgesamt)	—	28	31	—	13	78	23		
31		am Wittichfluß (insgesamt)	—	11	80	—	17	40			
Im Ganzen			108	12	55	108	12	55			

Článek 5.

Směnou území zmíněnou v článku 4 nemění se státní příslušnost osob majících na směněných plochách bydliště.

Článek 6.

(1) Soudy a úřady, které dosud vedly pozemkové knihy nebo katastr, vydají soudům nebo katastrálním úřadům druhého státu v prvopise nebo, pokud to nebude lze, v ověřeném opise pozemkové knihy a katastrální operáty o vyměněných plochách (článek 4) s doklady (listinami, spisy a mapami), jež k tomu patří. Předání provedou přímo zúčastněné soudy a katastrální úřady. Obtíže, jež by vzešly při tomto předávání nebo úředním styku, budou upraveny bezprostřední dohodou zúčastněných ústředních úřadů.

(2) Výměna území bude v pozemkových knihách a katastru provedena z moci úřední, bez výloh, kolků a poplatků.

Článek 7.

(1) Práva a břemena, jež podle zákonných předpisů nabývajícího státu mohou být zapsána do jeho pozemkových knih, budou do nich zapsána v rozsahu a s obsahem odpovídajícím zápisům, platným v době, kdy smlouva nabude účinnosti.

(2) Jiná práva a břemena v pozemkových knihách nabývajícího státu zapsána nebudou; tím však nebudou dotčeny nároky a závazky vyplývající z těchto práv a břemen.

(3) Práva, jež přísluší jednomu státu k pozemku připadlému výměnou k území státu druhého, zaniknou, pokud jde o vyměněný pozemek, nemají-li za předmět peněžitou pohledávku nebo nezakládají-li se na soukromoprávním titulu.

Článek 8.

Smluvní státy budou dbáti toho, aby oddělované části pozemku byly předány, pokud to lze, bez břemen a aby společné zavazení bylo podle možnosti rozděleno.

Artikel 5.

Durch den im Artikel 4 vorgesehenen Gebietsaustausch wird die Staatsangehörigkeit derjenigen Personen, die auf den Austauschflächen ihren Wohnsitz haben, nicht berührt.

Artikel 6.

(1) Die auf die Austauschflächen (Artikel 4) bezüglichen Grundbücher und Kataster nebst den dazu gehörenden Unterlagen (Urkunden, Schriften und Karten) sind von den Gerichten und Behörden, die das Grundbuch oder das Kataster bisher geführt haben, in Urschrift oder, soweit dies nicht tunlich ist, in beglaubigter Abschrift an die Gerichte oder Katasterbehörden des anderen Staates zu übergeben. Die Übergabe erfolgt im unmittelbaren Geschäftsverkehr der beteiligten Gerichte und Katasterbehörden. Schwierigkeiten, die sich bei der Übergabe oder dem Geschäftsverkehr ergeben sollten, werden im unmittelbaren Benehmen der beteiligten Zentralbehörden geregelt.

(2) Die grundbuchliche und katastermäßige Durchführung des Gebietsaustauschs geschieht von Amts wegen kosten-, stempel- und gebührenfrei.

Artikel 7.

(1) Rechte und Lasten, die in das Grundbuch des übernehmenden Staates nach dessen gesetzlichen Bestimmungen eingetragen werden können, werden in dieses Grundbuch in dem Umfang und mit dem Inhalt eingetragen, der sich aus den zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrags bestehenden Eintragungen ergibt.

(2) Andere Rechte und Lasten werden in das Grundbuch des übernehmenden Staates nicht eingetragen; die Ansprüche und Verbindlichkeiten aus diesen Rechten und Lasten werden dadurch nicht berührt.

(3) Rechte, die dem einen Staat an einem Grundstück zustehen, das durch den Austausch in das Gebiet des anderen Staates fällt, erlöschen an diesem Grundstück, soweit sie nicht auf eine Geldforderung gerichtet sind oder nicht auf einem privatrechtlichen Titel beruhen.

Artikel 8.

Die vertragschließenden Staaten werden darauf Bedacht nehmen, daß Trennstücke eines Grundstücks tunlichst lastenfrei übergehen und daß Gesamtbelastungen tunlichst verteilt werden.

Článek 9.

Soudy odevzdávajícího státu podrží příslušnost ve sporech, jež jsou v běhu v době, kdy smlouva nabude účinnosti, a v nichž jde o právo k vyměňovanému pozemku. O uznání a vykonatelnosti takových rozhodnutí platí všeobecné dohody mezi smluvními státy.

C. Závěrečná ustanovení.

Článek 10.

Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou prvopisech v jazyku československém a německém. Obě znění mají stejnou platnost.

Článek 11.

Smlouva bude ratifikována co nejdříve. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Smlouva nabude účinnosti čtyři měsíce po výměně ratifikačních listin.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ podepsali zmocněnci obou Stran tuto smlouvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Berlíně, dne 31. ledna 1930.

L. S. Ing. V. ROUBÍK v. r.

L. S. Dr. P. ECKARDT v. r.

Artikel 9.

Für Rechtsstreitigkeiten, in denen Rechte an einem Austauschgrundstück geltend gemacht werden und die zur Zeit des Inkrafttretens dieses Vertrages anhängig sind, bleiben die Gerichte des übergebenden Staates zuständig. Bezüglich der Anerkennung und Vollstreckbarkeit der Entscheidungen gelten die zwischen den vertragschließenden Staaten bestehenden allgemeinen Abreden.

C. Schlußbestimmungen.

Artikel 10.

Dieser Vertrag ist in doppelter Urschrift in čechoslovakischer und in deutscher Sprache ausgefertigt. Die beiden Wortlaute haben gleiche Geltung.

Artikel 11.

Der Vertrag soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Prag ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt vier Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Berlin, am 31. Januar 1930.

L. S. Ing. V. ROUBÍK m. p.

L. S. Dr. P. ECKARDT m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU S PŘÍLOHAMI 1 AŽ 23 A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A KNĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 22. SRPNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 10. října 1933, takže smlouva nabude podle článku 11. mezinárodní působnosti dnem 10. února 1934 o 24. hodině.

Dr. Beneš v. r.